

Vertrag

**zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Brandenburg sowie
dem Freistaat Sachsen über die Errichtung des Bistums Görlitz.**

Vom 4. Mai 1994.

V e r t r a g

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem
Land Brandenburg sowie dem Freistaat
Sachsen über die Errichtung des
Bistums Görlitz

A c c o r d o

fra la Santa Sede e il Land Brandeburgo
e lo Stato Libero di Sassonia sull'erezione
della Diocesi di Görlitz

Zwischen dem Heiligen Stuhl

Fra la Santa Sede

und

e

dem Land Brandenburg

il Land Brandeburgo

sowie

come anche

dem Freistaat Sachsen

lo Stato Libero di Sassonia,

wird unter Berücksichtigung des in Geltung
stehenden Konkordats zwischen dem
Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich
vom 20. Juli 1933, soweit es die Länder

considerando il vigente Concordato fra
la Santa Sede ed il Reich Germanico del
20 luglio 1933, per quanto esso
vincola i Länder,

bindet,
und in Würdigung des Vertrages des
Freistaates Preußen mit dem Heiligen
Stuhl vom 14. Juni 1929 folgender
Vertrag geschlossen:

Artikel 1

(1) Die Apostolische Administratur Görlitz
wird Bistum mit einem Bischöflichen Stuhl
und einem Kathedralkapitel. Das bestehende
Kanonikerkapitel wird Kathedralkapitel.
Bischof und Kathedralkapitel erhalten
ihren Sitz bei der Kathedrale St. Jakobus in
Görlitz.

(2) Das Bistum Görlitz ist Rechtsnach-
folger der Apostolischen Administratur
Görlitz. Bistum, Bischöflicher Stuhl und
Kathedralkapitel sind Körperschaften des
öffentlichen Rechts.

Artikel 2

(1) Das Gebiet des Bistums Görlitz, derzeit

e tenendo presente la Solenne
Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia
del 14 giugno 1929, viene concluso il
seguinte Accordo:

Articolo 1

(1) L'Amministrazione Apostolica di Görlitz
viene costituita in Diocesi con una Sede
Episcopale e un Capitolo Cattedrale.
L'attuale Capitolo dei Canonici viene costi-
tuito in Capitolo Cattedrale. Il Vescovo e il
Capitolo Cattedrale ricevono la loro sede
presso la cattedrale di San Giacomo a Görlitz.

(2) La Diocesi di Görlitz è successore legale
dell'Amministrazione Apostolica di Görlitz,
La Diocesi, la Sede Episcopale e il Capitolo
Cattedrale sono enti di diritto pubblico.

Articolo 2

(1) Il territorio della Diocesi di Görlitz, attual-

gegliedert in die Dekanate Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle und Senftenberg, erstreckt sich auf Teile des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen.

mente suddiviso nei vicariati foranei di Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle e Senftenberg, si estende su parti del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia.

(2) Die im Bereich des Bistums Görlitz gelegenen Gebietskörperschaften des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen ergeben sich aus dem Schlußprotokoll.

(2) Gli enti territoriali del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia, siti nell'ambito della Diocesi di Görlitz, si rilevano dal Protocollo Finale.

(Schlußprotokoll)

(Protocollo Finale)

Artikel 3

Articolo 3

Die Besetzung des Bischöflichen Stuhles erfolgt entsprechend Artikel 6 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

La provvista della Sede Episcopale viene fatta in conformità all'articolo 6 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Schlußprotokoll)

(Protocollo finale)

Artikel 4

Articolo 4

(1) Das Kathedralkapitel besteht aus dem Dompropst und fünf residierenden Domkapitularen.

(1) Il Capitolo Cattedrale è costituito dal Preposto e da cinque Canonici effettivi.

(2) Der Diözesanbischof ernennt den Dompropst abwechselnd nach Anhörung und auf Ansuchen des Kathedralkapitels. Die Besetzung der Kanonikate erfolgt entsprechend Artikel 8 Abs. 2 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 5

Das Bistum Görlitz ist der Kirchenprovinz Berlin zugeordnet.

Artikel 6

Die Regelung der Staatsleistungen an das Bistum Görlitz bleibt weiteren Verträgen zwischen den jeweils beteiligten Ländern Brandenburg und Freistaat Sachsen und der katholischen Kirche vorbehalten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden zwischen

(2) Il Vescovo Diocesano nomina il Preposto, alternativamente, udito il Capitolo Cattedrale e ad istanza del medesimo Capitolo. La provvista dei canonici viene fatta in conformità all'articolo 8, capoverso 2, della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo finale)

Articolo 5

La Diocesi di Görlitz è assegnata alla Provincia Ecclesiastica di Berlino.

Articolo 6

La regolamentazione delle prestazioni statali alla Diocesi di Görlitz resta riservata ad ulteriori accordi tra i Länder, rispettivamente interessati, di Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia e la Chiesa Cattolica.

Articolo 7

Le Parti contraenti comporranno in via

ihnen etwa entstehende Meinungs-
verschiedenheiten über die Auslegung oder
Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages
auf freundschaftliche Weise beilegen.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag einschließlich des
Schlußprotokolls, dessen deutscher und
italienischer Text gleichermaßen
verbindlich ist, bedarf der Ratifizierung. Die
Ratifikationsurkunden sollen möglichst
bald ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag einschließlich des
Schlußprotokolls, das Bestandteil des
Vertrages ist, tritt am Tage nach dem
Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung

amichevole le divergenze d'opinione, che
sorgessero eventualmente fra di Esse circa
l'interpretazione o l'applicazione di qual-
che disposizione del presente Accordo.

Articolo 8

(1) Il presente Accordo, incluso il Protocollo
Finale, i cui testi italiano e tedesco fanno
ugualmente fede, necessita della ratifica.
Gli Strumenti di ratifica dovranno essere
scambiati quanto prima.

(2) L'Accordo, incluso il Protocollo Finale che è
parte costitutiva dell'Accordo medesimo, entra
in vigore il giorno successivo allo scambio
degli Strumenti di ratifica.

Fatto in triplice esemplare.

Görlitz, am 4. Mai 1994

Görlitz, il 4 maggio 1994

Für den Heiligen Stuhl



Dr. Lajos Kada

Dr. Lajos Kada
Apostolischer Nuntius in
Deutschland

Für das Land Brandenburg

Manfred Stolpe

Der Ministerpräsident
des Landes Brandenburg

Für den Freistaat Sachsen



Hans Joachim Meyer

Der Ministerpräsident
vertreten durch den Staatsminister
für Wissenschaft und Kunst
Professor Dr. Hans Joachim Meyer

Schlußprotokoll

Die Vertragsschließenden streben den Abschluß von Verträgen zwischen der katholischen Kirche und den einzelnen Ländern an, um noch offene Grundfragen ihres Verhältnisses partnerschaftlich zu regeln.

Zu Artikel 2

Das Bistum Görlitz umfaßt vom Land Brandenburg folgende Gebietskörperschaften:

die kreisfreie Stadt Cottbus;

den Landkreis Spree-Neiße;

vom **Landkreis Dahme-Spreewald** die Stadt Lübben/Spreewald, die Ämter Golßener Land, Heideblick, Lieberose, Luckau, Märkische Heide, Oberspreewald, Straupitz, Unterspreewald sowie von dem Amt Friedersdorf die Gemeinden Friedersdorf, Blossin, Streganz und Wolzig;

vom **Landkreis Elbe-Elster** die Stadt Finsterwalde, die Ämter Doberlug-Kirchhain,

Protocollo Finale

Le Parti contraenti si adopereranno per la stipulazione di accordi tra la Chiesa Cattolica e i singoli Länder al fine di regolamentare, in uno spirito di mutua cooperazione, questioni fondamentali, ancora aperte, inerenti alle loro relazioni.

In relazione all'Articolo 2

La Diocesi di Görlitz comprende, del Land Brandeburgo, gli enti territoriali seguenti:

la città-circondario di Cottbus;

il circondario di Spree-Neiße;

del **circondario di Dahme-Spreewald**, la città di Lübben/Spreewald, i raggruppamenti amministrativi (propriamente Ämter) di Golßener Land, Heideblick, Lieberose, Luckau, Märkische Heide, Oberspreewald, Straupitz e Unterspreewald come anche, del raggruppamento amministrativo di Friedersdorf, i comuni di Friedersdorf, Blossin, Streganz e Wolzig;

del **circondario di Elbe-Elster**, la città di Finsterwalde, i raggruppamenti amministrativi di

Elsterland, Kleine Elster, Sonnewalde sowie die zum Amt Plessa gehörende Gemeinde Staupitz;

den **Landkreis Oberspreewald-Lausitz** ohne die Stadt Lauchhammer außer dem Ortsteil Kostebrau und ohne die Stadt - Ortrand und die Gemeinde Großkmehlen;

vom **Landkreis Oder-Spree** die Städte Beeskow und Eisenhüttenstadt, das Amt Brieskow-Finkenheerd ohne die Gemeinden Brieskow-Finkenheerd und Groß-Lindow, das Amt Friedland, vom Amt Glienicke/Rietz-Neuendorf die Gemeinden Ahrensdorf, Birkholz, Buckow, Glienicke, Görzig, Groß Rietz, Herzberg ohne die Ortsteile Hartensdorf und Krachtsheide sowie den zu Neubrück (Spree) gehörenden Ortsteil Raßmannsdorf, das Amt Neuzelle, das Amt Schlaubetal ohne die Stadt Müllrose, vom Amt Scharmützelsee die Gemeinden Dahmsdorf, Wendisch-Rietz und Reichenwalde ohne den Ortsteil Neu-Reichenwalde sowie die Ämter Storkow und Tauche-Trebatsch;

Doberlug-Kirchhain, Elsterland, Kleine Elster e Sonnewalde, come anche il comune di Staupitz appartenente al raggruppamento amministrativo di Plessa;

il **circondario di Oberspreewald-Lausitz**, senza la città di Lauchhammer, eccetto la frazione di Kostebrau, e senza la città di Ortrand e il comune di Großkmehlen;

del **circondario di Oder-Spree**, le città di Beeskow e Eisenhüttenstadt; il raggruppamento amministrativo di Brieskow-Finkenheerd senza i comuni di Brieskow-Finkenheerd e Groß-Lindow; il raggruppamento amministrativo di Friedland; del raggruppamento amministrativo di Glienicke/Rietz-Neuendorf, così i comuni di Ahrensdorf, Birkholz, Buckow, Glienicke, Görzig, Groß Rietz, Herzberg senza le frazioni di Hartensdorf e Krachtsheide, come la frazione di Raßmannsdorf appartenente a Neubrück (Spree); il raggruppamento amministrativo di Neuzelle; il raggruppamento amministrativo di Schlaubetal senza la città di Müllrose; del raggruppamento amministrativo di Scharmützelsee, i comuni di Dahmsdorf, Wendisch-Rietz e Reichenwalde senza la frazione de Neu-Reichenwalde, come anche i raggruppamenti amministrativi di Storkow e di Tauche-Trebatsch;

vom **Landkreis Teltow-Fläming** die Ämter Dahme (Mark), Baruth/Mark, von dem Amt Niederer Fläming die Gemeinden Herbersdorf, Hohenseefeld, Ihlow, Meinsdorf, Nonnendorf, Wiepersdorf, Waltersdorf und von der Gemeinde Nuthe-Urstromtal der Ortsteil Lynow.

Das Bistum Görlitz umfaßt vom Freistaat Sachsen folgende Gebietskörperschaften:

die kreisfreie Stadt Görlitz,
die **Landkreise Hoyerswerda, Niesky und Weißwasser** sowie
den **Landkreis Görlitz-Land** ohne die Stadt Ostritz und die Gemeinden Schönau-Berzdorf auf dem Eigen und Sohland am Rotstein.

Diese Zuordnung erfolgt unter Zugrundelegung der zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung bestehenden staatlichen Gliederung der Gebietskörperschaften.

Zu Artikel 3

Die Ernennung eines Koadjutors erfolgt entsprechend Artikel 7 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen

del **circondario di Teltow-Fläming**, i raggruppamenti amministrativi di Dahme (Mark) e Baruth/Mark; del raggruppamento amministrativo di Niederer Fläming, i comuni di Herbersdorf, Hohenseefeld, Ihlow, Meinsdorf, Nonnendorf, Wiepersdorf e Waltersdorf e la frazione di Lynow del comune di Nuthe-Urstromtal.

La Diocesi di Görlitz comprende, dello Stato Libero di Sassonia, gli enti territoriali seguenti:

la città-circondario di Görlitz;
i circondari di Hoyerswerda, Niesky e Weißwasser;
come anche il **circondario di Görlitz-campagna**, senza la città di Ostritz e senza i comuni di Schönau-Berzdorf auf dem Eigen e Sohland am Rotstein.

Questa assegnazione viene fatta in base alla suddivisione statale degli enti territoriali, esistente al momento della firma dell'Accordo.

In relazione all'Articolo 3

La nomina di un Coadiutore viene fatta in conformità all'articolo 7 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

Stuhl vom 14. Juni 1929.

Die Länder Brandenburg und Freistaat Sachsen wenden Artikel 16 des Konkordats zwischen dem Deutschen Reich und dem Heiligen Stuhl vom 20. Juli 1933 nicht an.

Zu Artikel 3 und 4

Das Land Brandenburg und der Freistaat Sachsen erklären, daß Artikel 140 des Grundgesetzes in Verbindung mit Artikel 137 Abs. 3 Satz 2 der Verfassung des Deutschen Reiches vom 11. August 1919 sowie die entsprechenden Bestimmungen der Verfassungen der Länder unberührt bleiben.

I Länder Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia non applicano l'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

In relazione agli Articoli 3 e 4

Il Land Brandeburgo e lo Stato Libero di Sassonia dichiarano che l'articolo 140 della Legge Fondamentale in collegamento con l'articolo 137 comma 3 periodo 2 della Costituzione del Reich Germanico dell'11 agosto 1919 come pure le rispettive prescrizioni delle Costituzioni dei Länder rimangano intatte.

Görlitz, am 4. Mai 1994

Görlitz, il 4 maggio 1994

Für den Heiligen Stuhl

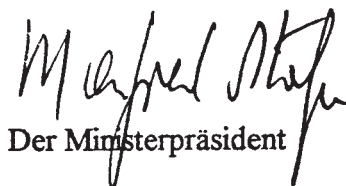


Dr. Lajos Kada

Apostolischer Nuntius in

Deutschland

Für das Land Brandenburg



Der Ministerpräsident
des Landes Brandenburg

Für den Freistaat Sachsen



Der Ministerpräsident
vertreten durch den Staatsminister
für Wissenschaft und Kunst
Professor Dr. Hans Joachim Meyer